



«ЖДИ МЕНЯ» ВО ВЬЕТНАМЕ

Николай Фёдорович Блохин родился 5 января 1952 года на Ставрополье. Окончил Ростовский-на-Дону государственный университет, работал в средствах массовой информации Ставрополя, Волгограда, Луганска, Киева корреспондентом, заведующим отделом, ответственным секретарём, редактором. Публиковался в журналах «День и Ночь», «Дон», «Зарубежные записки», «Зинзивер», «Литературная Адыгея», «На русских просторах», «Наше поколение», «Нева», «Нижний Новгород», «Подъём», «Сибирские огни», «Сура», «Урал» и др. Автор трёх десятков книг. Лауреат российских и украинских журналистских премий. Член Союза журналистов России. Член редколлегии альманаха «Литературное Ставрополье». Живёт в Ставрополе.

Вставайте!

Мы на жизнь имеем право!

То Хью

«Жди меня» — одно из наиболее известных стихотворений Константина Симонова. Шли с войны чёрные первые дни Великой Отечественной войны. Оглушённый и обожжённый первыми боями в Белоруссии, первыми поражениями, трагическими отступлениями, окружениями под Белостоком и Минском, в июле сорок первого Константин Симонов возвратился в Москву. Своего жилья у Симоновых в столице не было. По приглашению писателя Льва Кассиля поэт поселился у него и детей в Переделкине, в доме под номером семь на улице Сергеевской. Дом небольшой, деревянный: на первом этаже кухня, на втором — кабинет и спальня.

Константину Симонову предстояло осмыслить увиденное, написать и сдать в редакцию

м тери лы о вст вших н смерть бойц х 388-го полк 172-й стрелковой дивизии под Могилёвом. 25 июля «Известия» н печ т ли первый репорт ж с передовой «Люди из ф шистского тыл », н пис нный Симоновым, под ним фотоснимок специ льного военного корреспондент «Известий» П. Трошкин : «Групп немецких пленных (см. н этой стр нице корреспонденцию К. Симонов «Люди из ф шистского тыл »). 29 июля «Известия» н печ т ли очерк Симонов «Р звездчики».

В минуты з тишья и чудом вып вших н него нескольких ч сов одиночеств Симонов, стоя у окн , н пишет: «Жди меня, и я вернусь. Только очень жди...» Всё сошлось в этих строк х: любовь, войн , р злук , д льние дороги, жёлтые дожди...

«У стихотворения «Жди меня» нет ник кой особой истории, — ответ л Симонов в 1969 году одному из чит телей. — Просто я уех л н войну, жен щин , которую я любил, был в тылу. И я н пис л ей письмо в стих х...»

Стихотворение, дресов нное ктрисе В лентине Серовой, поэт пок жет Льву К ссию.

— Ты зн ешь, Костя, стихи хорошие, но похожи н з клин ние... Не печ т й сейч с... Сейч с ещё не пор его печ т ть, — ск жет К ссиль.

Симонов вспомин л, к к прочит л «Жди меня» ред ктору

рмейской г зеты «Н штурм» (печ тный орг н 44-й рмии):

— Может, опубликуете?

— Нет, опубликов ть нельзя, нужно что-то героическое, не интимно-лирическое.

Осторожно отнёсся к стихотворению «Жди меня» и гл вный ред ктор г зеты «Кр сн я звезд » Д вид Ортенберг:

— Эти стихи не для военной г зеты. Нечего р стр влять душу солд т — р злук и т к горьк !

Симонов согл сился с довод ми Льв К ссия и Д вид Ортенберг :

— Я счит л, что эти стихи — моё личное дело... Но потом, несколько месяцев спустя, когд мне пришлось быть н д лёком севере и когд метели и непогод иногд з ст вляли просижив ть сутк ми где-нибудь в землянке, мне пришлось с мым р зным людям чит ть стихи. И с мые р зные люди десятки р з при свете копилки или ручного фонарик переписыв ли н клочке бум ги стихотворение «Жди меня», которое, к к мне р ныше к з лось, я н пис л только для одного человек .

Одн жды стихотворение «Жди меня» Конст нтин Симонов прочит л н Северном флоте своему тов рищу, фотокорреспонденту Георгию Зельме. Симонов перепис л для него стихотворение и пост вил д ту: «13 октября 1941 год , Мурманск».

Пятого ноября сорок первого Симонов прочит л «Жди меня»

ртиллерист м н полуострове
Рыб чьем, отрез нном от фронт
в З полярье. Симонов чит л его
морским р звездчик м, которые
взяли его в рейд по немецким
тыл м. Девятого дек бря сорок
первого Симонов пригл сили
н р дио почит ть стихи. Поэт
вспомин л, что по дороге н сту-
дию встретил ст рых друзей и в
результ те к н ч лу эфир опоз-
д л:

— Диктор чит л уже третье из
четырёх собр нных для этой пе-
ред чи стихотворений, ему ост -
в лось прочесть только «Жди
меня». Я пок з л диктору жест -
ми, что буду чит ть с м, вст л
рядом, потянул у него из рук
лист. Диктору ост лось только
объявить, что стихотворение бу-
дет чит ть втор.

Шли 171-е сутки войны,
четвёртый день контрн ступле-
ния н ших войск под Москвой.
Утром Совинформбюро пере-
д в ло сводку: «Н ши войск
вели бои с противником н всех
фронт х». В этот день н ши вой-
ск освободили Елец, по р дио
впервые прозвуч ло стихотворе-
ние «Жди меня».

В дек бре сорок первого Си-
монов , который жил тут же
в ред кции «Кр сной звезды»,
ост новил в коридоре гл вный
ред ктор г зеты «Пр вд » Пётр
Поспелов:

— Нет ли стихов?

Симонов н ходу ск жет:

— Есть, но не для г зеты. Уж
точно не для «Пр вды».

Но Поспелов был очень н -
стойчив. И Симонов, ни н что
не н деясь, отд л ему текст сти-
хотворения «Жди меня», три-
дц того дек бря улетел по з д -
нию «Кр сной звезды» в Крым.
Новый год поэт встретил с бой-
ц ми 44-й рмии. Керченско-Фе-
одосийск я дес нтн я опер ция
з кончил сь тр гически, осво-
бождённую Феодосию через пол-
месяц вновь з няли ф шисты.

Девятого янв ря сорок второ-
го Симонов вернулся в Москву,
и его тут же отпр вили под Мо-
ж йск. Вечером трин дц того
янв ря сорок второго Пётр По-
спелов пост вил стихотворение
«Жди меня» в очередной номер
г зеты «Пр вд ». Симонов об
этом не зн л. Возвр тившись из
Мож йск , он увидел н второй
полосе «Пр вды» стихотворение
«Жди меня». Не з метить его
было нельзя: з головок н бр н
крупным шрифтом и обр щ ет
н себя вним ние. Стихотворе-
ние опубликов но вверху, в цен-
тре полосы, под фотоснимком
конников 3-й Гв рдейской к в -
лерийской дивизии. И не было,
пож луй, ни фронтовых, ни ди-
визионных г зет, не перепеч т в-
ших «Жди меня». Т к з звуч ло
стихотворение, которое бойцы
переписыв ли в письм х и по-
сыл ли родным: с фронт в тыл,
из тыл н фронт. Стихотворе-
ние вселяло н дежду и в тех, кто
верил, что их ждут, и в тех, кто
жд л. Лейтмотив стихотворения
Симонов «Жди меня» з ключён

в вечных человеческих ценностях: вере, надежде и любви. Оказалось, как вспомнил Симонов, «люди на фронте очень хотели слышать стихи, и именно стихи о любви».

Стихотворение «Жди меня» не ходило в гимстерских погибших солдат, в комсомольских и партийных билетах, в кронпроектных книжках. Рядом с солдатами прифронтовых госпиталей, когда им было особенно больно, читали и изучали «Жди меня». Стихотворение стало нестоящей поэтической молитвой. Оно звучало как заклинание. В трудные месяцы сорок первого и сорок второго годов, когда исход войны было столько дней и ночей, в сердце каждого воина оставались только надежда и вера в спасительную силу любви.

У стихотворения «Жди меня, и я вернусь...» удивительная судьба. Переведённое в годы войны на европейские языки, оно стало молитвой для всех солдат Второй мировой. «Wart auf mich, ich komm zurück» — немцем, «Várj reám s én megjövök» — венгерском, «Wait for me, I will come back» — английском, «Attends-moi, je reviendrai» — французском... В сорок третьем стихотворение «Жди меня» перевёл на иврит Авраам Шленский — «Ат х ки ли». Музыка написана солдатом Соломон Дойчер. Эта песня стала гимном еврейской бригады, которая сражалась в составе британской

армии. В Иерусалиме напечатана открытка с изображением формы солдата Второй мировой войны, под строками стихотворения Симонова подпись: «Стихотворение неизвестного израильтянина, погибшего на Дону».

В сорок седьмом «Жди меня» привёз во Вьетнам французский солдат. Когда он погиб, в кронпроект не его военного кителя несли это стихотворение на французском и перед ним его известному вьетнамскому поэту То Хыу.

Активному участнику борьбы вьетнамского народа за свободу и независимость, прошедшему войну и тюрьмы, в двух нескольких сборниках поэзии, впоследствии секретарю ЦК Партии трудящихся Вьетнама То Хыу было в ту пору 27 лет. Не стоящее имя поэт — Нгуен Ким Тхань. То Хыу родился 4 октября 1920 года в провинции Тхытхьен-Хюэ. Город Хюэ находится в центре страны и является бывшей столицей Вьетнама при династиях Тун Шон и Нгуен. На этой земле и сегодня сохраняется много памятников истории вьетнамского народа: цитадель, пещеры, храмы, дворцы, мавзолеи. Живо и великое наследие культуры: своеобразные праздники, различные виды развлечений, танцы, пение.

Отец будущего поэта был бедным интеллигентом, собирателем стихотворений, пословиц. Мать То Хыу была дочерью интеллигента. Он знал и изучал много произведений народного

творчеств . Родители и родня земля во многом помогли будущему поэту и творческому пути. То Хыу было двенадцать лет, когда умер его мать. В тринадцать лет он поступил в институт города Хюэ, именно здесь будущий поэт познакомился с идеями Ленина, Маркса, Хо Ши Мин . То Хыу вступил в Коммунистический Союз Молодёжи, активно действовал, и в 1938 году его приняли в Коммунистическую партию. В апреле 1939 года его арестовали и отправили в ссылку. В тюрьме молодой коммунист продолжал участвовать в революционных действиях, в марте 1942 года он бежал из тюрьмы. То Хыу не ходил ни в жёных должностях в политической системе страны. Во Вьетнаме творчество То Хыу считается вершиной политической лирики, в его творчестве ощутимы прогрессивные идеи.

Стихи русского поэта тронули сердце, оклепавшие созвучны времени и той борьбе, которую вели солдаты Северного Вьетнама . То Хыу перевёл «Жди меня» с французского текста — «Attends-moi, je reviendrais». Перевод стихотворения «Жди меня» увидел свет в 1947 году. Как оказалось, «Жди меня» было первым русским стихотворением, переведённым на вьетнамский язык. Несмотря на то, что «Жди меня» переводили и другие поэты Вьетнама, перевод То Хыу считается самым удачным.

В те времена во Вьетнаме, вспоминал То Хыу, шла война с французскими колонизаторами. Вьетнамцам было очень тяжело: мужчины покидали семьи, рвались в лес с детьми, с любимыми. Большинство из них были молоды, они уходили на фронт за тысячи километров от родного дома и посвящали свою жизнь этой борьбе. В те суровые для Вьетнама дни перевод стихотворения «Жди меня» поэт То Хыу пришёлся солдатам по душе. Он ободрял молодых людей, давал им силу бороться с врагами и добился победы. Его заучивали наизусть, переписывали друг другу.

В 2015 году вьетнамский народ отметил 40-летие воссоединения Южного и Северного Вьетнама . Хонг Туи Тон, известный переводчик, когда его спросили о роли советской литературы в освобождении Вьетнама, в интервью 8 мая 2015 года программме «Новости» вьетнамского телевидения сказал буквально следующее: «Советская литература в целом, литературный период Великой Отечественной войны в частности, оказало глубокое влияние на поколения молодых людей во Вьетнаме, которые с рюкзаком на спине поехали на фронт. Эти произведения стали знаковыми книгами, они лежали под подушкой молодёжи, поддерживали усилия солдат для победы над врагами... Стихотворение «Жди меня» советского поэта Симонов

сост вленный русистом и переводчиком Ву Тхе Кхоем, — вспомин л он . — Поэтому вместе с ученик ми мне тогд и довелось оценить сходное звуч ние перевод и оригинал ».

После ком ндировки во Вьетн м Конст нтин Симонов изд л дв новых сборник стихотворений. В 1971 году поэт изд л книгу «Вьетн м, зим семидесятого», в 1972 году увидел свет книг «Чужого горя не быв ет». В последней опубликов н своеобразный ответ Конст нтин Симонов — стихотворение «Тов рищу То Хыу, который перевёл «Жди меня». Н пис нное в форме посл ния, оно, к сож лению, менее известно широкому чит телю:

*Я знаю, здесь мои стихи живут
В прекрасном Вашем переводе.
И будут жить, покуда жёны
ждут*

Тех, кто в походе.

Мы уже отметили 75-летний юбилей Победы в Великой Отечественной войне, 75-летие окончания Второй мировой войны, исход которой привёл к обр зов нию в сентябре 1945 год Демокр тической Республики Вьетн м. В 2020 году исполнилось 105 лет со дня рождения поэт Конст нтин Симонов , чьё стихотворение «Жди меня», к к пис ли критики, ст ло «опорой солд т », его «гимном и молитвой», н деждой и верой. И, к к ок з лось, не только для воинов Кр сной Армии, но и для солд т всего мир .